

Sää'm Kiõllka'lddi juátkkprojee'kt nuõrttsää'm kiõlljuâggtõõzz sääbbar 1/2015 PÅ'RDDKE'RJJ

Äi'gğ: 27.11.2015 čiâss 9.00

Päi'kk: Aanar, Sää'mkultturkõõskõs Sajos, Sisti-sääbbarlõnnj (3. riâdd)

Sääbbarnee'kk:

Tiina Sanila-Aikio, vuâzzlaž

~~Seija Sivertsen, vuâzzlaž~~

Erkki Lumisalmi, vuâzzlaž

~~Natalia Vaskova, vuâzzlaž~~

Terhi Harju, nuõrttsää'm kiõlltuâjjlaž

Merja Fofonoff, ä'sštobddi

Marko Marjomaa, Kiõllka'lddi proje'kttsuurmõš

Miika Lehtinen, väärrvuâzzlaž

Hilkka Fofonoff, väärrvuâzzlaž

~~Raija Lehtola, väärrvuâzzlaž~~

Zoja Nosova, väärrvuâzzlaž

1. Sääbbar ää'vummuš

Kiõllka'lddi proje'kttsuurmõš Marko Marjomaa ää'vii sääbbar čiâss 09.14.

Sää'm Kiõllka'lddi tuâjjriâšsmõõžž 26 § mie'ldd Sää'm Kiõllka'lddi kiõlljuâggtõõzz vuõssmõs sääbbar kâčč proje'kttsuurmõš.

Sää'm Kiõllka'lddi tuâjjriâšsmõõš: 26 § Sámi Giellagáldu giellajuhkosa dahje eará doaibmaorgána bovde čoaikkái dan ságadoalli dahje jos son lea easttalaš, de várreságadoalli. Giellajuhkosa vuosttas čoaikkima bovde čoaikkái prošeaktahoavda.

2. Sääbbar läägglážuõtt da mie'rreemvääldlažvuõtt

E'tkkõs: Sääbbar tuõđžet lääggli'žžen da mie'rreemvääldli'žžen.

Sää'm Kiõllka'lddi tuâjjriâšsmõõžž 26 § mie'ldd kiõlljuâggtõõzz vuâzzlaid âlgg tuâimtet sääbbarkâáčč, ä'sšliist da jee'res ä'sšpõ'mmjid uu'ccmõõžžâst koumm neä'ttel (21 peei'v) ouddâl sääbbar. Sääbbarkâáččaid vuõltteet e-pää'st mie'ldd.

Sää'm Kiõllka'lddi tuâjjriâšsmõõžž 32 § mie'ldd kiõlljuâggtõõzz lie mie'rreemvääldla, ko uu'ccmõõžžâst peä'l vuâzzlain lie sääbbrest.

Sää'm Kiõllka'lddi tuâjjriâšsmõõš: 26 § Bovdehus giellajuhkosa ja eará doaibmaorgána čoaikkimii oktan áššelisttuin ja áššebáhpáriiguin/mildosiiguin galgá sáddejuvot giellajuhkosa ja eará doaibmaorgána lahtuide ja várrelahtuide unnimusat golbma vahku (21 beaivvi) ovdal čoaikkima. Čoaikkibovdehusat sáddejuvvojit e-boastta bakte ja dušše earenoamáš dáhpáhusain dábalaš boastta bokte.

32 § Giellajuhkosat leat mearridanvâlddâlaččat, go unnimusat bealli lahtuin leat čoaikkimis.

Tu'mmstõk: E'tkkõõžž meâldlânji. Sääbbarpõ'mmai lie vuõlttuom 21 peei'v ouddâl sääbbar. Sääbbrest lie pääi'k ä'lñn kue'htt kiõlljuâggtõõzz vuâzzla Tiina Sanila-Aikio da Erkki Lumisalmi, da õhtt väärrvuâzzlaž Hilkka Fofonoff, di kiõlltuâjjlaž Terhi Harju, proje'kttjää'dteei Marko Marjomaa da ä'sštobddjen Merja Fofonoff.

3. Sääbbar saaggjää'dteei, piisar da på'rddkee'rjta'rkkee'ji va'lljummuš

E'tkkõs: Va'llje'žet sääbba saaggjää'dteei, piisar da kue'htt på'rddkee'rjta'rkkeei, keäk taarbše'mmen tuâimmje jiõnnla'skkeejen.

Tummstök: Va'lljeeš sábbar saaggjåå'dtee'jen Tiina Sanila-Aikio, piisren Terhi Harju da pá'rddkee'rjta r'kkee'jen Erkki Lumisalmi ja Hilikka Fofonoff, kook taarbše'mmen tuáimmje jiõnnla'skkee'jen.

4. Sábbar tuájriášsmõš

E'tkkõs: Priimât aa'sši puõ'tti kiõtt'tõõllámriášsmõõžž:

- Sää'm Ķiõllka'lddi nuõrtsää'm kiõlljuággtoõžž saaggjåå'dteei da väärrsaaggjåå'dteei va'lljummuš
- Noormtummuš: Nuõrtsää'mkiõl nomiini abessiiv rä'tkkeeem-miárkk
- Noormtummuš: Nuõrtsää'mkiõl täávtummuš
- Noormtummuš: Ođđ lái'nn-/vee'res-sää'nnmaall
- Ķiõllka'lddi-juátkkha'ŋkkõõžž kiõlltuájila tuájlistt
- Nuõrtsää'm kiõlljuággtoõžž puõ'tti sábbar ääi'jpodd
- Jee'res ää'sš
- Sábbar jõskkmõš

Tummstök: Pri'mmeš kiõtt'tõõllámriášsmõõžž puõ'tti muttsivui'm:

- Sää'm Ķiõllka'lddi nuõrtsää'm kiõlljuággtoõžž saaggjåå'dteei da väärrsaaggjåå'dteei va'lljummuš
- Noormtummuš: Nuõrtsää'mkiõl nomiini abessiiv rä'tkkeeem-miárkk
- Noormtummuš: Nuõrtsää'mkiõl täávtummuš
- Noormtummuš: Nuõrtsää'mkiõl kee'rjtummuš teáttmašinain (láá'zztum)
- Noormtummuš: Ođđ lái'nn-/vee'res-sää'nnmaall
- Ķiõllka'lddi-juátkkha'ŋkkõõžž kiõlltuájila tuájlistt
- Nuõrtsää'm kiõlljuággtoõžž puõ'tti sábbar ääi'jpodd
- Jee'res ää'sš: nuõrtsää'm kiõllseminaar, e'tkkõs škooultem- da mättaaunâsmateriaalkontra
- Sábbar jõskkmõš

5. Sää'm Ķiõllka'lddi nuõrtsää'm kiõlljuággtoõžž saaggjåå'dteei da väärrsaaggjåå'dteei va'lljummuš

Ķiõllka'lddi-juátkkpro'jekt aa'lji 1.8.2015. Ouddlõs projee'kt ääi'j va'lljuum kiõlljuággtoõžž juá'tkke sij tuáimmjummuž ee'jj 2015 loopp rájja.

Sää'm Ķiõllka'lddi tuájriášsmõõžž 9 § mie'ldd kiõlljuággtoõžž va'lljee vuõssmõs sábbrest vuázla kõõskâst saaggjåå'dteei da väärrsaaggjåå'dteei, keäk â'lğge lee'd kiõlljuággtoõžž vuázla. Ķiõlljuággtoõžž saaggjåå'dteei âlgg vuássõttâd SG Giellarádi sábbriid. Juõ'kk kiõlljuággtoõžž saaggjåå'dteei jáá'dat kiõlljuággtoõžž sábbar. Sää'm Ķiõllka'lddi vaaldsummuž kiõlltuájila tuáimmje jiijjâs kiõlljuággtoõžž piisren, leâ'sa sij jeä'la kiõlljuággtoõžž vuázla.

Sää'm Ķiõllka'lddi tuájriášsmõš: 9 § Giellajuhkosiid ovddasvástádussan lea mearridit terminologijas, normeremis ja rávvet báikenamaid geavaheamis.

Guhtege giellajuogus vállje 1. čoahkkimis lahtuid gaskkas ságadoalli ja várreságadoalli, geat galget leat giellajuhkosa fásta lahtut. Ságadoalli ja várreságadoalli galget leat hulli-, julev- ja davvisámegiela giellajuhkosiin sierra riikkaid ovddasteaddjit. Guhtege giellajuhkosa ságadoalli galgá oassálastit SG Giellarádi čoahkkimii. Guhtege giellajuhkosa ságadoalli jodiha giellajuhkosa čoahkkima. Sámi Giellagáldu hálddahusa giellabargit barget iešguhtege giellajuhkosa čállin, muhto sii eai leat giellajuhkosa lahtut.

Giellajuhkosat čoahkkanit golbmii jagis dahje dárbbu mielde. Guhtege giellajuogus mearrida čoahkkinbeivviid 1. čoahkkimis. Giellajuhkosat doibmet golbma jagi hávális.

HT EL

Tu'mmstök: E'tk'kees, što va'lljeet nuorttsää'm kiölljuággto'sse tuáimmpoodd loopp rájja seämma saaggjáá'dteei da väärssaaggjáá'dteei ko SáFá2-ha'ňkkõõzz ääi'j le'jje. Va'lljees Tiina Sanila-Aikio nuorttsää'm kiölljuággtoõzz saaggjáá'dtee'jen da Erkki Lumisalmi nuorttsää'm kiölljuággtoõzz väärssaaggjáá'dtee'jen ee'jj 2015 loopp rájja.

6. Noormtummuš: Nuorttsää'mkiõl nomiini abessiiv rá'tk'keem-miárkk Satu Moshnikoff lij e'tk'kääm saggstõõllâmnalla, ââ'net-a abessiivâst rá'tk'keem-miárk avi kõskklõscertldõõgg. (Liite1: Kielikaltiolle Satu Moshnikoff)
E'tk'kõs: Tu'mmjet, što siázztõõllâd rá'tk'keem-miárk âânnmõõžž.

Tu'mmstök: E'tk'kõõzz meâldlânji. Sää'mkiõl kiöllvuá'ppes škoou'li vääras -kee'rjest leäi vuáppõs, što ââ'net certldõõgg, jõs sää'nn poott t-bukvaa'je. Samallahti-Moshnikoff sää'nnkee'rjest leät âânnam kuuitâg rá'tk'keem-miárk (ouddm. s. 165 põört'tää). Ou'dde puõ'di, što puõ'tti kiölljuággtoõzz sábbrest älgg kiõtt'tõõllâd certldõõgg âânnmõõžž da nomiini abessiiv -tta-loopp âânnmõõžž, ko tän rájja leät âânnam pái -taa da -tää-looppid.

7. Noormtummuš: Nuorttsää'mkiõl täävtummuš (tavuttaminen)

Merja Fofonoff lij se'lvvtam nuorttsää'mkiõl täävtummuš vuá'pstõõzzid. (Liite 2: Tavuttaminen koltansaamen_kielijaostolle_MF07072015)

E'tk'kõs: Tu'mmjet, što priimât vuá'pstõõzzid nuorttsää'mkiõl saa'ni täävtummšest.

Tu'mmstök: E'tk'kõõzz meâldlânji.

8. Noormtummuš: Nuorttsää'mkiõl kee'rjtummuš teättmašinain, miárki âânnmõš

Jack Rueter lij e'tk'kääm 18.11.2015, što nuorttsää'm kiölljuággtoõs oudd siázztõõzz tõ'st, mâi'd miárkid ââ'net nuorttsää'mkiõlâst teättmäšiiinain kee'rjte'mmen.
Seämma ää'sš kiõtt'tõõlât še siõmmna Merja Fofonoov Sää'mkiõl saa'ni täävtummuš -materiaalâst.

E'tk'kõs: Nuorttsää'm kiölljuággtoõs siázztâáll, što nuorttsää'mkiõl teättmašinain kee'rjte'mmen ââ'net Tim Feist -näppäimistöajuri meâldlaž miárkid, ko kee'rjtet tee'mestiõtt ' , rá'tk'keem-miárk ' da ra'vves tää'zz miárkk ' .

Miárki Unicode-teâd lie:

tee'mestiõtt ' (U+02B9, MODIFIER LETTER PRIME)

rá'tk'keem-miárk ' (U+02BC, MODIFIER LETTER APOSTROPHE)

ra'vves tää'zz miárkk ' (U+02C8, MODIFIER LETTER VERTICAL LINE)

Tu'mmstök: E'tk'kõõzz meâldlânji. Sää'mkiõl kee'rjtummuš teättmašinain o'nnast pue'rben Tim Feist -näppäimistöajuriin, ko Windows jiijjâs ajuri ij tuáim nu'tt puárast nuorttsää'mkiõlâst. Tim Feist -näppäimistöajuri pirr vuáitt kõõččâd Tiina Sanila-Aikiost (tiina(at)sanila.fi). Son juákk tõn oõdmõs versio da vuáitt še vuá'psted âânnmõõžžâst.

9. Noormtummuš: Oõđ läi'nn-/vee'res-sää'nnmaall

Nuorttsää'm kiölljuággtoõs lij sábbrest 23.5.2014 ouddam ra'vvyõõzz raajjâd nuorttsää'mkiõ'lle läi'nn-/vee'res-saa'nid substantiivi mall-soojtummušivui'm lää'ddkiõl -aali,- aani,- aatti, -akti, -

HS EL

anssi, -antti, -eeri, -eesi -eetta, -eetti, -ekti, -eli, -enni, -entti, -eri, -essi, -etti, -ia, -iikka. -iikki, -inen, -ismi, -issi, -isti, -isuus, -omi, -oni, -oosi, -oottori, -aattori, -teeni, -uli, -umi, -uumi. -urssi, -yymi, -yyri, -yyysi, -ia, -logi, -io, -kla, -ola -loppsain saa'nin. Ķiölljuággtoš muštt'ti te'l, što logstök i'lla ri'jttjei, ko noormtemnallšem sää'n puá'tte kee'jjmie'ldd ääi'j lâá'zz.

Liist raajjmōđžž mánŋa ođđ läi'nn-/vee'res-sää'nnmaall leät noorrám taullō'kke (Lainasanat normitettavaksi kielijaostolle). Taullōđgg lij juōkkum pukid sábbarkááčč őhttvuōđást 6.11.2015 Google Drive-kääzkkōōzz päai'k da tōn lij leámmaž vuáittmōš kommentá'sted. Taullōđggást lie nuu'bb seeidast 23.5.2014 noormtum mallsoojtōōzz.

E'tkkōš: Mōōnát taullōđgg čōōđ da priimát ođđ läi'nn-/vee'res-sää'nnmaallid.

Tummstök: Ķiölljuággtoš lij ouddam siázttōōzz raajjád nuōrttsää'mkiō'lle läi'nn-/vee'res-saa'nid substantiivi mall-soojtumšivui'm lää'ddkiōl -aasi, -adi, -akki, -ali, -alli, -almi, -anki, -as, -atti, -autti, -eeli, -eippi, -elli, -endi, -eni, -enki, -es, -iili, -iini, -iisi, -iitta, -illa, -ini, -inki, -is, -itsa, -oidi, -oli, -onki, -ooli, -oona, -ooppi, -ootti, -os, -umppu, -urgi, -us, -uuli, -Xeli, -XXeli, ja -ōōri -loppsain saa'nin. Seämmast ou'dde še siázttōōzz saa'ni kenguru, kirahvi, kitara, klovni, synagoga da tempeli nuōrttsää'mkiōllsaž jáarglōssán.

10. Ķiöllka'lddi-juátkkha'ŋkkōōzz kiölltuájja tuájlistt

Saggstōōlât 1.8.2015 älggam Ķiöllka'lddi-juátkkha'ŋkkōōzz nuōrttsää'm kiölltuájja tuáimin: kaart'tet kiōlhuōl, kiōl ooudásviikkōōžž, kiōll noormtummuž, terminologiatuáj da päi'kknōmmtuáj taarbid.

Ķiöllka'lddi-juátkkha'ŋkkōōzz nuōrttsää'mkiōl kiölltuájja'žžen lij alttääm 8.10.2015 Terhi Harju. Son lij tuáimmjam kálggmannu ääi'j 40 % tuájjaai'jin da skamm-mannu aalgást ää'ljee'l Harju lij alttääm tuáj obbäiggsánji.

Sää'm Ķiöllka'lddi tuájjiáššmōōžž 16 § mie'ldd kiölltuájja tuájjan lie jm.:

- kiōlhuōll
- terminologiatuáj
- teáđjuákkmōš jiijjás kiōl pirr
- kiōl noormtummuš
- seu'rrjed jiijjás kiōl kiöllvue'jj
- tuáimmad kiölljuággtoōžzi ä'sšciō'lğgee'jen da piisren
- jáarglâ'tted Sää'm Ķiöllka'lddi teáđjuákkmōōžž pirrsaž aa'sšid

Sää'm Ķiöllka'lddi tuájjiáššmōš: 16§ Giellabargiid bargun lea:

- 1) giellagáhtten
- 2) terminologijabargu
- 3) diehtujuohkin iežas gielas
- 4) giela normeren
- 5) čuovvut iežas giela gielladili
- 6) doaibmat giellajuhkosiid áššemeannudeaddjin ja čállin
- 7) raporteret iežas bargguin mánnosaččat prošeaktahovdii
- 8) jorgalit Sámi Giellagáldu diehtujuohkimii guoski áššiid lulli-, julev- ja davvisámegillii, sihke anáraš-, nuortalaš-, dáro-, ruota- ja suomagillii
- 9) veahkehit prošeaktahoavdda, hálddahusbargi ja prošeaktačállin sin bargguin
- 10) dikšut eará doaibmasuorgásis gulli doaimmaid ja Sámi Giellagáldu stivrenjoavkku ja prošeaktahoavdda sierra mearridan bargguid.

E'tkkōōzz kiölltuájja tuájja'iste:

HT E

- Terminologiatuáj: Ouddlõs projee'ktest årnam terminologiaalist da päi'kknõmmõs: *Ķiõlljuággtoõzz sábbar 23.5.2014 pã'rdðkee'rjest säárnat: "terminologiaalistat päivitetään vastaamaan normitettua kirjoitusasua, koska listat sisältävät paljon lainasanoja. Terminologiaalistoja käsitellään myöhemmin kun normitustyö on edistynyt enemmän".*
- *Ķiõlhuõll da teádtummuš: Ķiõllminuutt Yle Sää'mjånmmest: nuõrttsää'm Ķiõlltuájlaž teádat odđ noormtummuž da jee'res Ķiõlljuággtoõzz tu'mmstõõggi pirr nuõrttsää'mkiõllsain radiovuõltoõzzin, ouddm. vuáitci jie'lled mainsted vuõltoõzzâst ääi'jpoddsaa aa'sši pirr.*
- *Ķiõlhuõll*
- Terminologiatuáj
- Noormtummuš

Tummstõk: *Ķiõlltuájlaž nãárr saa'nid sää'nliistid, ouddmiárkkân odđ máttmateriaal sää'nliistin lie jiánnai odđ terminologia, koon álgg ta'rkkeed da raajjád odđ noormtummuž meáldlânji. Ķiõlltuájlaž puátt še ta'rkkeed odđ áskldõksannõõzz. Vaalmãš sannõõzzid (ouddm. Tu'rrvui'vv-sannõs, Vuõssmõs 1000 sää'nned -sää'nlistt) álgg še noorrád õ'hte da piijjád õhttsaž taullõ'kke.*

11. Nuõrttsää'm Ķiõlljuággtoõzz puõ'tti sábbar ääi'jpodd

Ķiõlljuággtoõs juátkk tuáimmjummuž ee'jj 2015 loopp rájja.

E'tkkõs: Tu'mmjet, álgg-a nuõrttsää'mkiõl Ķiõlljuággtoõs noorõõttád rosttovmannust 2015.

Tu'mmstõk: Ķiõlljuággtoõs tu'mmji, što ij noorõõđ teánab ee'jj 2015 ääi'j.

12. Jee'res ää'sš

Ķiõtt'tõõlât jee'res vwei'tlvânji ou'dde puõ'tti aa'sšid.

Ä'sš 1: Ķiõlltuájlaž mainsti sääbbanee'kkid nuõrttsää'mkiõl seminaarâst, kãã'tt lij odđee'jjmannust Če'vetjããu'rest. Tu'mmješ, što seminaar lij odđee'jjmannu 27. peei'v. Seminaarâst mainste prof. Matti Miestamo tuáj-jouok láã'ssen Merja Fofonoff da Tiina Sanila-Aikio. Jee'res mainstee'jid kõõjjât še mãññlest. Seminaarâst äã'net še "Mã'htt säárnam"-tuájppãã'jj, Ķiõlltuájlaž juátkk seminaar valmštõõllâm.

Ä'sš 2: Nuõrttsää'm Ķiõlljuággtoõs ráukk sää'mtee'ggg škooultõs- da máttmateriaal lu'vddkãã'ddest, što Sää'mkiõl Ķiõllvuã'ppes škoou'li vããras -kee'rjest vãã'ldet odđ teáldõõgg odđ noormtummuž diõtt.

13. Sábbar jõskkmõš

Saaggjãã'dteei Ķiõrgti sábbar čiãss 16.30.



Tiina Sanila-Aikio, saaggjãã'dteei



Terhi Harju, piisar

Hilkka Fofonoff, pã'rdðkee'rjta'rkkeei




Erkki Lumisalmi, pã'rdðkee'rjta'rkkeei

